



外国語情報コーナー

今月は「国民年金保険料はお得な口座振替を」(14ページ参照)と「AGA日本人・外国人市民のための生活勉強会～介護保険ってなに?～」(20ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は30ページを見てください。

AGEO City
official website



English

英語

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Contributions

You will receive a greater discount on your National Pension contributions if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying in cash. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,530 yen. However, if you make an advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,170 yen (the amount in the fiscal year of 2022). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment. In case of a 2-year lump-sum advance payment using this withdrawal system, the discount will be approximately 15,000 yen. *To make lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, you need to apply by February 28 (Tue); this does not include payments applicable to the latter half of this fiscal year (October ~ March). → Hoken-Nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Omiya Pension Office Tel 652-3399

AGA "Life Study Seminar"

This seminar is intended for residents of all nationalities. You will learn about the "Long-term Care Insurance System" from an Ageo City employee working in the Koureikaigo-ka (Elderly Care Section), in easy-to-understand Japanese. When: February 19 (Sun) 2:00 ~ 4:00 pm (Registration starts at 1:45 pm.) Where: Community Center (Kashiwaza 4-2-3) Participants: 20 people (on first-come basis) Cost: Free. Application: Please provide AGA (Ageo Global Association) Secretariat with the following information by fax or email by February 10 (Fri): Name, phone number and mail address. → AGA Secretariat Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m. ~ noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO PENSÃO APOSENTADORIA ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA CORRENTE

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual. O valor do desconto para pagamento em uma parcela em dinheiro é de 3.530 ienes ou 4.170 ienes para débito automático em conta (ano base 2022). Aqueles que optarem por pagamento referente a 6 meses através de conta, também é

vantajoso. É oferecido também desconto de aproximadamente 15.000 ienes para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos. *Excetuando-se as contribuições de 6 meses (segunda metade, referente outubro a março) providenciado pedido até a data de 28 de fevereiro, 3ª feira.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria, Prefeitura de Ageo térreo) Tel 775-5137 / Fax 775-9827

OMIYA NENKIN JIMUSHO (Escritório Pensão Aposentadoria de Omiya) Tel 652-3399

"Sessão de Estudo de Vida" da AGA

Cidadãos estrangeiros e japoneses poderão participar deste grupo de estudo. O tema "Sistema de Cuidados de Enfermagem" poderá ser assistido em linguagem de fácil japonês, que será ministrado por funcionário que trabalha na Divisão de Cuidados aos Idosos da prefeitura de Ageo. Data: 19 de fevereiro, domingo, de 14h00 às 16h00 (recepção à partir de 13h45). Local: Community Center (Kashiwaza 4-2-3). Vagas: 20 pessoas (por ordem de chegada). Preço: gratuito. Inscrições: através de fax ou e-mail para a secretaria da AGA (Associação Global de Ageo) constando nome, n. Telefone, mail address até dia 10 de fevereiro, 6ª feira.

→ AGA JIMU KYOKU Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-sui shin-Ka (inglês/japonês) 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.530 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará a 4.170 yenes. (valor del año fiscal 2022) Yes también conveniente si se abonan 6 meses de forma adelantado utilizando este sistema. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes.*En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para las cuotas del segundo semestre (de octubre a marzo del año siguiente) hay que hacer el trámite para el martes, 28 de febrero. → Hoken nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827. Oficina de las Pensiones en Omiya Dirección: Tel 652-

3399

Evento de AGA: Salón de estudios

Se trata de la clase destinada a los residentes tanto japoneses como extranjeros en Ageo. Esta vez los participantes podrán aprender cómo funciona el sistema del seguro de cuidado de personas mayores de Japón; personal encargado de la sección Koureikaigo-ka les explicará sobre el sistema en un japonés fácil y simple. Fecha: domingo, 19 de febrero, de 2 a 4 de la tarde. La recepción abre a las 2 menos cuarto. Lugar: Community Center (Kashiwaza 4-2-3) Número de asistentes: 20 personas (por orden de inscripción). Tasa de participación: gratis Inscripción: Enviar un formulario de solicitud, por fax o por e-mail, escribiendo el nombre del participante, número de contacto y dirección electrónica, a la Secretaría de la AGA (Asociación Global de Ageo) Fecha límite de inscripción: viernes, 10 de febrero → Secretaría de la AGA Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

缴纳国民年金保险费

缴纳保险费时利用转账方式,很方便,事先缴纳的话还可以增加折扣额。1年的保险费总额,事先利用现金缴纳的折扣3530日元,利用转账方式的折扣4170日元(令和4年度)。事先缴纳6个月保险费的利用转账方式,有些优惠(会便宜一点)。另外利用转账的方式事先缴纳2年度份的保险费,折扣1万5000日元左右。*前期6个月(4~9月)利用转账的话在2月28日(星期二)之前必须报名。

→ 保险年金课 Tel 775-5137 / Fax 775-9827 大官年金事务所 Tel 652-3399

AGA "生活学习会"

为日本人・外国人市民开办的学习会。这次由上尾市役所高龄介護课职员用简单易懂的日语介绍,学习日本的介护制度。日期:2月19日(星期日)下午2点~4点(下午1点45分开始受理)地点:コミュニティセンター(柏座4-2-3)定员:20人(按照报名顺序)费用:免费 报名:写明姓名、电话号码、电子邮件地址后用传真或电子邮件在2月10日(星期五)之前向AGA(上尾市国际交流协会)事务局报名。→ AGA事务局 Tel 780-2468 / Fax 775-0007 office@aga-world.com

详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一・二・三・五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。